

Connaissances générales en

CULTURE  
CHINOISE

中国 文化 常识

(中法对照)

国务院侨务办公室

The Overseas Chinese Affairs Office of  
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室

The Office of Chinese Language  
Council International



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

Connaissances générales en

CULTURE  
CHINOISE

中国文化常识

(中法对照)

国务院侨务办公室  
The Overseas Chinese Affairs Office of  
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室  
The Office of Chinese Language  
Council International



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

中国文化常识: 中法对照 / 国务院侨务办公室, 国家汉语国际推广领导小组办公室编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007. 1

ISBN 978-7-5600-6153-5

I. 中… II. ①国… ②国… III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物 ②文化—基本知识—中国—汉、法 IV. H195.5 G12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 129383 号

出 版 人: 李朋义

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京新丰印刷厂

开 本: 760×1010 1/16

印 张: 18.5

版 次: 2007 年 3 月第 1 版 2007 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6153-5

定 价: 67.00 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

## 中国常识系列编委会

主任 刘泽彭

副主任 刘 辉 许 琳

编 委 雷振刚 刘志鹏

马箭飞 赵国成

李朋义 王君校

孙文正 邱立国

## 《中国文化常识》

主 编	任启亮
副 主 编	时 序
编写人员	任启亮 时 序 李 晨 李嘉郁 赵菁华 彭 俊
责任编辑	马耀俊
英文编辑	林美琪
美术编辑	阮永贤 刘玉瑜

## 《中国文化常识》（中法对照）

改编人员	张 轶 任会斌 毛丹丹 贾 宇
中文审稿	袁晓波 朱子仪
法文译者	吕 华 台学青 杨 栋
法文审稿	François Demay (法) 吕 华

项目负责	满兴远 周晓云
项目编辑	周晓云
责任编辑	孟贤颖 王 鹏
版式设计	外语教学与研究出版社设计部
美术编辑	蔡 曼 牛茜茜
封面设计	高等教育出版社美编室
图片来源	高等教育出版社 全景图片公司 ChinaFotoPress

# 前言

《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》是由中华人民共和国国务院侨务办公室组织北京华文学院、南京师范大学和安徽师范大学编写的一套华文教学辅助读物，供海外华裔青少年通过课堂学习或自学的方式了解中国文化、历史、地理常识，同时供家长辅导孩子学习使用，在海外反响很好。

近年来，随着中国经济、社会的迅速发展和国际影响的不断扩大，海外学习汉语的人数，尤其是非华裔汉语学习者人数大幅度增加。为了进一步适应广大海外汉语学习者了解中华文化的需求，促进中外文化交流，中华人民共和国国务院侨务办公室授权国家汉语国际推广领导小组办公室对《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编。

《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》改编本是一套面向世界各国汉语学习者的普及型、口语化的文化辅助读物，适用于海外对中华文化和汉语感兴趣的各类人员。在中华人民共和国国务院侨务办公室编写的中英文对照版基础上，此



次改编又增加了中文与德、法、日、韩、俄、泰、西班牙、阿拉伯语的对照版本。

国家汉语国际推广领导小组办公室委托高等教育出版社对《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编，高等教育出版社对原书的部分内容进行了增删，修订了部分数据，重新遴选和修改了插图，并翻译出版英、德、泰语版本；外语教学与研究出版社翻译出版法、日、韩语版本；华语教学出版社翻译出版俄、西班牙、阿拉伯语版本。此次改编力求在原书强调科学性、思想性和实用性的基础上作进一步创新。希望本系列读物成为您了解中国的窗口，成为您通向汉语世界的桥梁。

此次改编得到了海内外诸多专家、学者的关心与支持，并提出许多热情中肯的建议，在此向他们表示诚挚的谢意。

由于时间所限，书中不免会有疏漏和不当之处，希望使用者和专家、学者不吝赐正，以供今后修订时改正。

中国国家汉语国际推广领导小组办公室

2006年11月



# Avant-propos

Les ouvrages *Connaissances générales en géographie chinoise*, *Connaissances générales en histoire chinoise* et *Connaissances générales en culture chinoise* forment un ensemble de lectures complémentaires à but éducatif en langue chinoise, rédigé par Beijing Chinese Language College, Nanjing Normal University et Anhui Normal University, et dirigé par The Overseas Chinese Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China. Il est destiné aux jeunes Chinois d'outre-mer, afin de leur faire connaître la culture, l'histoire et la géographie chinoises, que ce soit par des cours ou en apprentissage autodidacte. Il est également destiné à guider les parents dans leur aide scolaire à leurs enfants, et jouit d'une bonne répercussion à l'étranger.

Ces dernières années, avec le développement rapide de l'économie et de la société chinoises, et l'influence grandissante de la Chine sur le plan international, le nombre des personnes étudiant la langue chinoise à l'étranger, et en particulier des apprenants d'origine non chinoise, augmente de manière considérable. Afin de subvenir aux besoins des apprenants du monde entier, et de stimuler les échanges culturels entre la Chine et les autres pays, The Overseas Chinese Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China a mandaté The Office of Chinese Language Council International d'effectuer une adaptation de *Connaissances générales en géographie chinoise*, *Connaissances générales en histoire chinoise* et *Connaissances générales en culture chinoise*.

Les adaptations des trois ouvrages précités sont un ensemble de lectures complémentaires de vulgarisation écrites dans un langage oral et portant sur la culture, et destinés à toutes sortes de personnes de toutes nationalités apprenant la langue chinoise et qui éprouvent un intérêt pour la langue et la culture chinoises. Réalisée sur la base éditée en bilingue chinois anglais par The Overseas Chinese Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China, cette adaptation a permis d'ajouter



d'autres versions bilingues, à savoir chinois allemand, chinois français, chinois japonais, chinois coréen, chinois russe, chinois thaï, chinois espagnol et chinois arabe.

The Office of Chinese Language Council International a mandaté Higher Education Press d'effectuer une adaptation de *Connaissances générales en géographie chinoise*, *Connaissances générales en histoire chinoise* et *Connaissances générales en culture chinoise*. Cette maison d'édition a opéré des coupures et des ajouts partiels, modifié quelques données chiffrées, modifié certaines des illustrations, et a fait traduire ces ouvrages en anglais, allemand et thaï ; Foreign Language Teaching and Research Press s'est chargée de la traduction en français, japonais et coréen ; enfin, Sinolingua s'est occupée de la traduction en russe, espagnol et arabe. L'objet de cette adaptation est de réaliser une nouvelle édition plus scientifique, plus réfléchie et plus pratique sur la base de l'ancienne version. Nous espérons que cet ensemble d'ouvrages vous servira de fenêtre pour une meilleure connaissance de la Chine, et un pont qui vous mènera au monde de la langue chinoise.

Cette adaptation a reçu l'attention et le soutien de nombreux spécialistes et scientifiques chinois et étrangers, et a été l'objet de nombreux conseils chaleureux et sincères de leur part. Aussi, tenons-nous à profiter de cette occasion pour leur exprimer nos remerciements sincères.

Pour des raisons de temps, il est inévitable que des oublis et des erreurs surviennent dans ces textes. Nous remercions les lecteurs et les spécialistes de nous en informer le cas échéant, et ainsi de participer à l'amélioration de ces livres dans les rééditions futures.

The Office of Chinese Language Council International  
Novembre, 2006



# 目录

Table des matières



<b>中国传统思想</b>	1
<b>Les pensées traditionnelles chinoises</b>	
概述 Aperçu général	2
孔子 Confucius	4
“四书五经”与儒家思想	8
Les <i>Quatre livres</i> , les <i>Cinq classiques</i> et le confucianisme	
老庄与道家思想 Lao Zi et Zhuang Zi, fondateurs du taoïsme	10
佛学思想 Le bouddhisme	12
<b>中国传统美德</b>	15
<b>Les vertus traditionnelles chinoises</b>	
概述 Aperçu général	16
孝敬父母 Le respect envers les parents	18
尊老爱幼	20
Respecter les personnes âgées et protéger les jeunes enfants	
“岁寒三友”的高尚情操	22
Trois plantes symboles d'intrépidité et d'optimisme	
诚实守信 Honnêteté et crédibilité	24
尊师重教	26
Respecter les enseignants et faire grand cas de l'éducation	
<b>中国古代文学</b>	29
<b>La littérature ancienne chinoise</b>	
概述 Aperçu général	30
远古神话 Les mythes de la haute antiquité	32
《诗经》 Le <i>Livre des odes</i>	36
楚辞 Les « <i>Elégies des Chu</i> »	40
汉乐府 Les poèmes à chanter (Yuefu) des Han	44
南北朝民歌 Les ballades des dynasties du Nord et du Sud	46
唐诗 Les poèmes de l'époque des Tang	48
宋词 Les <i>ci</i> de l'époque des Song	52
元杂剧 Le <i>zaju</i> de l'époque des Yuan	56
明清小说 Les romans de l'époque des Ming et des Qing	60

四大民间传说	64
Les quatre légendes populaires les plus répandues	

## 中国古代科技 73

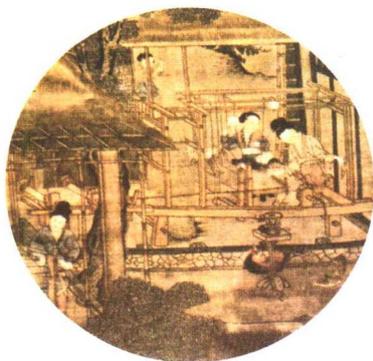
### Les sciences et les techniques de la Chine antique

概述 Aperçu général	74
指南针 La boussole	76
造纸术 Le papier	78
活字印刷术 L'imprimerie en caractères mobiles	80
火药 La poudre à canon	82
《甘石星经》 Le Livre céleste de Gan et de Shi	84
张衡和地动仪 Le sismographe de Zhang Heng	86
祖冲之和圆周率 Le nombre $\pi$ de Zu Chongzhi	88
纺织技术 La filature	90
日晷和铜壶滴漏 Le cadran solaire et la clepsydre	92
算盘和珠算 Le boulier et le calcul sur boulier	96

## 中国传统艺术 99

### Les arts traditionnels chinois

概述 Aperçu général	100
民乐 La musique d'instruments traditionnels	102
京剧 L'opéra de Beijing	104
地方戏 Les opéras locaux	108
曲艺 Le <i>quyi</i>	112
围棋 Le jeu de go	114
中国象棋 Les échecs chinois	116
汉字 L'écriture chinoise	118
书法 La calligraphie	120
篆刻 La gravure sur sceau	122
中国画 La peinture traditionnelle chinoise	124





## 中国文物 129

### Les vestiges culturels chinois

概述 Aperçu général	130
甲骨文	132
Les <i>jiaguwen</i> (inscriptions sur carapaces de tortue et sur os d'animaux)	
三星堆文化 La culture de San Xing Dui	134
司母戊方鼎 Le Chaudron rectangulaire Simuwu Ding	138
越王勾践剑 L'épée du roi Goujian	140
良渚美玉 Les objets en jade de Liangzhu	142
长信宫灯 La lanterne Chang Xin	144
秦始皇陵兵马俑	146
Les statues de guerriers et de chevaux en terre cuite du mausolée de Qin Shi Huangdi	
曾侯乙编钟 Les cloches instrumentales de Zeng Hou Yi	150
金缕玉衣 Le linceul de jade cousu de fils d'or	152
铜奔马 Un cheval galopant en bronze	154
永乐大钟 La grande cloche Yongle	156
古代钱币 La monnaie dans l'antiquité	158
敦 (dūn) 煌石窟 Les grottes de Dunhuang	160

## 中国古代建筑 165

### Les constructions anciennes chinoises

概述 Aperçu général	166
宫廷建筑 Palais	168
寺庙建筑 Temples	172
园林 Jardins	176
塔 Pagodes	180
桥梁 Ponts	182

## 中国工艺美术 185

### L'art artisanal chinois

概述 Aperçu général	186
唐三彩 La porcelaine vernissée tricolore des Tang	188





瓷器 La porcelaine	190
景泰蓝 Le cloisonné	192
扇子 L'éventail	194
风筝 Le cerf-volant	196
灯彩 Les lanternes	198
刺绣 La broderie	200
丝绸 La soie	202
蜡染和蓝印花布 Le batik et le tissu imprimé en bleu indigo	204
剪纸 Le papier découpé	206
玉雕 La sculpture de jade	208
石狮 Le lion en pierre	210
文房四宝 Les quatre trésors du cabinet d'un lettré	212

## 中国民俗 217

### Le folklore chinois

概述 Aperçu général	218
中国人的姓名 Le nom et le prénom	220
十二属相 Les douze signes ou animaux	224
小孩儿满月与抓周	226
Les célébrations du premier mois et du premier anniversaire	
婚礼 La noce	228
四灵 —— 古代吉祥的象征	230
Les quatre esprits—animaux de bon augure	
吉祥图案 Les emblèmes de bon augure	234
民间庙会 La foire	236
舞狮 La danse du lion	238
春节 La Fête du Printemps	240
元宵节 La Fête des Lanternes	242
清明节 Le Jour de la Clarté	244
端午节 La Fête de Duan Wu	246
中秋节 La Fête de la mi-automne	248
二十四节气 Les 24 sections de l'année	250





<b>中国人的生活</b>	253
<b>La vie à la chinoise</b>	
概述 Aperçu général	254
旗袍与中国传统服饰	256
La robe fendue sur les côtés et la tenue traditionnelle chinoise	
中国饮食 La gastronomie chinoise	260
中国茶 Le thé chinois	264
中国酒 L'alcool chinois	266
中国民居 L'habitation en Chine	268
布鞋、轿子与马车	272
Les chaussures en toile, le palanquin et la voiture à cheval	
中医中药 La médecine et les médicaments chinois	274
针灸术与麻醉术 L'acupuncture et l'anesthésie	276
汉语·普通话·方言 Le chinois·le Putonghua·les dialectes	278



# 中国传统思想

Les pensées  
traditionnelles chinoises



# 中国 传统思想



## 概述

中国人注重人与自然的和谐，在中国传统思想中，“天人合一”是一个著名的话题。中国传统思想更注重个人修养的提升，更关注“修身养性”；更为重视智慧的体悟而对逻辑推理不是特别在意。

可以说，中国有一套完整的影响了中国几千年的思想体系，而这套体系最重要的组成部分就是孔子、孟子开创的儒家思想和老子、庄子开创的道家思想以及佛学思想。其中，对中国影响最大、最深远的是儒家思想。



# Les pensées traditionnelles chinoises

## Aperçu général

Les Chinois s'attachent à « l'harmonie entre l'homme et la nature », et dans leur pensée traditionnelle, l'« union entre la nature et l'homme » constitue depuis toujours un thème d'importance majeure. C'est la raison pour laquelle les Chinois veillent plus particulièrement à la formation et au perfectionnement personnel, et s'efforcent de pratiquer le bien et de cultiver un esprit équilibré. Bref, ils confèrent une plus grande importance à l'assimilation de l'intelligence qu'au raisonnement logique.

Idéologiquement, la Chine est depuis plusieurs milliers d'années régie par un système de pensée complet formé du confucianisme (fondé par Confucius et Mencius), du taoïsme (inauguré par Lao Zi et Zhuang Zi) et du bouddhisme, le confucianisme exerçant la plus grande influence.



- |   |   |   |
|---|---|---|
|   | 2 | 1. 老子<br>Lao Zi                                       |
| 1 | 3 | 2. 庄子<br>Zhuang Zi                                    |
|   | 4 | 3. 禅<br>Le chan (zen)                                 |
|   |   | 4. 木刻佛像版画<br>Gravure sur bois<br>représentant Bouddha |